



《共产党宣言》珍稀版本研究

——中山大学图书馆藏《共产党宣言》的学术价值

□王蕾 谢小燕* 程焕文

摘要 系统阐述了近年来中山大学图书馆在全球收集的多种不同出版时期、不同语种的《共产党宣言》的情况,重点论述了19世纪早期重要的三种版本、20世纪前半叶两种重要的英译本和中国本土首个中文节译本的收藏情况、内容与版本特色等,认为中山大学图书馆经过长期的马克思主义馆藏建设,形成了独特的《共产党宣言》版本收藏,真实地反映了《共产党宣言》在欧美、在世界和在中国传播的历史,具有极其重要的历史价值、文献价值和学术价值,对推动马克思主义理论研究及传承具有重要意义。

关键词 马克思 恩格斯 共产党宣言

分类号 G250

DOI 10.16603/j.issn1002-1027.2022.01.020

1848年,卡尔·海因里希·马克思(1818—1883年)和弗里德里希·冯·恩格斯(1820—1895年)合作撰写的《共产党宣言》是世界第一个国际工人组织——共产主义者同盟的宣言书,是世界第一个共产党人的纲领,是科学共产主义最伟大的纲领性文件。恩格斯说,《共产党宣言》是“全部社会主义文献中传播最广和最具有国际性的著作,是从西伯利亚到加利福尼亚的千百万工人公认的共同纲领”^[1]。

马克思、恩格斯在《共产党宣言》的开头写道:这个宣言将“用英文、法文、德文、意大利文、佛拉芒文和丹麦文公布于世”^{[2](465)}。自1848年以来,《共产党宣言》已在全世界出版发行了2000多个版本,成为全球公认的“使用最广的社会政治文献”^[3],并于2013年入选联合国教科文组织的《世界记忆遗产名录》(*The Memory of the World Register in 2013*)^[4]。

2021年7月1日,习近平总书记在庆祝中国共产党成立100周年大会上发表重要讲话,全面回顾了中国共产党成立100年来带领中国人民取得的历次伟大革命胜利,开辟的伟大发展道路,创造的伟大

复兴事业,铸就的伟大党的精神,宣告中国共产党实现了第一个百年奋斗目标,深刻回答了中国共产党成功的原因。以史为鉴,系统阐述了未来发展的“九个必须”,向全体党员发出为党和人民争取更大光荣的伟大号召。这一重要讲话指出“马克思主义是我们立党立国的根本指导思想,是我们党的灵魂和旗帜”^[5],为新时代不断推进马克思主义中国化时代化指明了方向。

中国共产党始终是《共产党宣言》精神的忠实传人,“我们党开辟的新民主主义革命道路、社会主义革命道路、社会主义建设道路、中国特色社会主义道路,都是把马克思主义基本原理同中国具体实际相结合的伟大创造”^[6]。中国共产党以自己伟大的发展和成就不断证明马克思主义的科学性、真理性、发展性,是《共产党宣言》所预见的社会主义和共产主义美好未来的成功实践。

在中国共产党建党100周年之际,本文谨以中山大学图书馆馆藏《共产党宣言》的珍稀版本为例,寻踪溯源,重温《共产党宣言》问世之初的历史面貌和在世界的传播与影响,揭示《共产党宣言》初版、初译本、早期译本的文献学、版本学价值和理论传播价

* 通讯作者:谢小燕,ORCID:0000-0002-8691-7674,邮箱:xiexyan7@mail.sysu.edu.cn。



值。这对于广大的中国共产党员不忘初心,牢记使命,坚定共产主义信念,对照200年前的《共产党宣言》,深刻理解和领会习近平总书记在庆祝中国共产党成立100周年大会上的重要讲话精神,具有重要的理论与现实意义。

1 中山大学图书馆藏《共产党宣言》版本概述

中山大学图书馆长期致力于收集、保存和传承马克思主义文献,建立了丰富的《共产党宣言》外文版本和中文版本馆藏。

中山大学图书馆藏有《共产党宣言》外文版本近50种,涵盖德、俄、法、英、意、日、葡萄牙、西班牙、荷兰、印度尼西亚等多种语言(见表1),其中以1848年伦敦德文初版、1869年日内瓦俄文初版、1895年巴黎法文单行本初版最为珍稀,在全球罕见,在国内

图书馆界当属独一无二,具有极其重要的文献和版本价值。这三个版本是2017年中山大学图书馆通过国际著名的古旧书商—奥地利维也纳的里布里斯珍稀手稿与珍本书店(Antiquariat INLIBRIS Gilhofer Nfg. GmbH)和德国的科特书店(KOTTE Autographs GmbH)购得,其中里布里斯珍稀手稿与珍本书店成立于1883年,具有悠久的历史 and 可靠的信誉。《共产党宣言》的三个珍稀版本原藏主均是欧洲的私人收藏家,收藏流过程较为清晰。经组织国际马恩资料收集和权威机构《马克思恩格斯全集》历史考证版(Marx-Engels Gesamtausgabe, 简称MEGA)编辑部、中共中央编译局、中央档案馆、中山大学马克思主义哲学研究所的相关专家对该批史料开展详细考证和鉴定,认定史料信息准确,真实可靠。

表1 中山大学图书馆藏《共产党宣言》外文版

题名	出版年	出版地	出版社	语种
Manifest der Kommunistischen Partei	1848	伦敦	R.赫什菲尔德印刷	德文
Manifest Kommunisticheskoy Partii	1869	日内瓦	《钟声》出版社	俄文
Manifeste du Parti Communiste	1895	巴黎	《新时代》出版社	法文
Communist Manifesto	1910s	芝加哥	查尔斯·克尔出版社	英文
Capital: the Communist Manifesto and Other Writings	1932	纽约	现代丛书公司	英文
Manifesto of the Communist Party	1938	伦敦	劳伦斯—威沙特出版社	英文
Manifesto of the Communist Party	1948	纽约	国际出版公司	英文
Manifeste du Parti Communiste	1948	巴黎	社会出版社	法文
Manifesto of the Communist Party	1949	莫斯科	外国文书籍出版局	英语
共产党宣言:全訳解説	1952	东京	青木书店	日文
Manifest der Kommunistischen Partei	1953	柏林	迪茨出版社	德文
Manifesto del Partito Comunista	1955	罗马	Edizioni Rinascita 出版社	意大利文
The Communist Manifesto	1955	纽约	阿普尔顿—世纪—克罗夫茨出版公司	英文
Het Communistisch Manifest	1956	阿姆斯特丹	珀加索斯出版社	荷兰文
Manifesto of the Communist Party	1960	莫斯科	外国文书籍出版局	英文
The Communist Manifesto	1964	纽约	《每月评论》出版社	英文
The Communist Manifesto	1964	纽约	口袋本出版公司	英文
Manifesto of the Communist Party	1965	北京	外文出版社	英文
Manifiesto del Partido Comunista	1965	北京	外文出版社	西班牙文
Manifest der Kommunistischen Partei	1965	北京	外文出版社	德文
Manifeste du Parti Communiste	1966	北京	外文出版社	法文
The Communist Manifesto	1967	哈默兹沃斯	企鹅出版社	英文
The Communist Manifesto	1968	纽约 伦敦	现代读者平装书出版社	英文
The Communist Manifesto	1969	纽约	国际出版公司	英文



题名	出版年	出版地	出版社	语种
Manifest der Kommunistischen Partei	1970	柏林	迪茨出版社	德文
The Communist Manifesto	1970	纽约	探路者出版社	英文
共产党宣言	1971	东京	岩波书店	日文
共产党宣言	1974	东京	日本共产党(左)中央委员会出版部	日文
Manifesto of the Communist Party : with an Appendix Engels Principles of Communism	1977	莫斯科	前进出版社	英文
The Communist Manifesto	1985	哈默兹沃斯	企鹅出版社	英文
The Communist Manifesto: Annotated Text	1988	纽约	诺顿出版社	英文
Manifest der Kommunistischen Partei	1989	斯图加特	雷克拉姆出版社	德文
Manifesto of the Communist Party	1998	北京	外语教学与研究出版社	英文
The Communist Manifesto	2008	牛津	牛津大学出版社	英文
Manifesto do Partido Comunista	2015	圣保罗	新星图书出版社	葡萄牙文
Het Communistisch Manifest	2016	美国	Onyx Translations	荷兰文
Il Manifesto Comunista	2016	美国	Onyx Translations	意大利文
Manifesto Komunis	2016	美国	Onyx Translations	印尼文
The Communist Manifesto	2017	伦敦	普卢托出版社	英文
Das kommunistische Manifest	2017	汉堡	西弗勒斯出版社	德文
The Communist Manifesto	2018	南京	江苏人民出版社	多语种
Manifesto of the Communist Party	2020	沈阳	辽宁人民出版社	英文
Manifest der Kommunistischen Partei	19—?	莱比锡	雷克拉姆出版社	德文

《共产党宣言》的中文翻译,经历了从日译本、英译本间接转译到直接翻译德文原著,从重点翻译《共产党宣言》正文到译出全部序言,译文质量不断完善^[7]。中山大学图书馆收藏有依据日文译本翻译的中国本土最早的《共产党宣言》选译本——1912年版《民生日报》之《共产党宣言》第一部分选译版,另外还有1938年成仿吾、徐冰译本,1949年博古校译本再版本,1949年乔冠华校订本再版本等。其中,1938年成仿吾、徐冰译本是中国共产党首次公开组织翻译的第一个全译本和根据德文版翻译的中文译本,更准确地表达了《共产党宣言》的思想,也能与馆藏1848年《共产党宣言》德文初版交相辉映、相得益彰。1949年博古校译本再版本是解放社出版、上海新华书店发行本,是中国著名法学家端木正教授珍藏本,内封有端木正题字“端木正 一九五二年元旦广州”,钤朱文方印“端木正家属赠”;1949年乔冠华校订本再版本是著名历史学家梁方仲先生藏本,目录页钤朱文方印“番禺梁方仲所藏书画之印”。这些中译本均源自对德文原版的翻译和研究,具有翻译质量高,传播范围广,影响力大等特点,是考察《共产

党宣言》在中国传播的重要文献,同时,经著名学者收藏并赠予中山大学的版本更是具有独特的收藏价值。

2 中山大学图书馆的《共产党宣言》珍稀版本

2.1 《共产党宣言》德文初版(1848年)

1847年11月29日至12月8日,共产主义者同盟在伦敦举行第二次代表大会,审查并批准章程^{[2](572)},大会委托马克思、恩格斯起草同盟纲领。马克思、恩格斯在恩格斯起草的《共产主义信条草案》(1847年6月)、《共产主义原理》(1847年11月)基础上共同撰写初稿,并由马克思于1848年1月修改定稿^{[2](618)},产生了国际共产主义运动第一个纲领性文献——《共产党宣言》。

1848年2月,《共产党宣言》在伦敦德意志工人教育协会印刷所刊印了几百册。这一版全书23页,封面为浅绿色,四周有黑色锯齿状花边纹饰,印有“共产党宣言”“1848年2月发表”“伦敦,德国工人教育协会印刷所,出版人J.E.伯格哈特,主教路利物浦大街46号”^[8]。这一版是作为党的纲领性文件,



只以内部文件形式发给共产主义者同盟成员,没有作者署名,未公开销售,目前在世界范围内仅存几册。

1848年3月至7月,《共产党宣言》在《德意志伦敦报》(*Deutsche Londoner Zeitung*)连载^[2](627)。1850年宪章派的机关刊物《赤色共和党人》(*Red Republican*)登载《共产党宣言》第一版英文译文时,该杂志的编辑乔·哈尼在序言中首次提到作者的名字^[2](627)。

《共产党宣言》在1848年第一次刊印后,经过勘误,更正了第一版中的一些印错的文字,并改进了标点符号,又相继在德国科隆、英国伦敦两次刊印。这两次的刊印本是后来出版的《共产党宣言》各版本的基础,曾在很长时间内被认为是1848年的刊印版。上述三个版本被称为《共产党宣言》1848年德语初版的“三大变体”,在世界范围内仅有30册流传至今。

中山大学图书馆藏本为《共产党宣言》1848年德语初版“三大变体”的第三次刊印本,全书24页,因其经过勘误,在内容价值上更加珍贵。该版封面和封底为深蓝色,作为“三大变体”的版本也是更为罕见的,内封印有书名:*Manifest der Kommunistischen Partei*(《共产党宣言》),出版时间:Veröffentlicht im Februar 1848(1848年2月出版),出版者与地址:London. Druck von R. Hirschfeld, English & Foreign Printer, 48, Clifton Street, Finsbury Square(伦敦:由R.赫什菲尔德印刷,英语及外文印刷公司,芬斯伯里广场克里夫顿街48号)(见图1)。该版本有研究者提出确切刊印时间在1860年11月17日至1861年12月4日。中山大学收藏的这个版本在中国独一无二,是中国收藏最早

的《共产党宣言》版本。它最真实、直接地反映了马克思、恩格斯在早期共产主义革命和工人运动过程中形成的第一次完整系统的革命指导思想与纲领。

2.2 《共产党宣言》俄文初版(1869年)

《共产党宣言》俄文初版是由巴枯宁(Mikhail Bakunin, 1814—1876年)翻译的。巴枯宁是俄国早期无产阶级革命者、无政府主义者。1864年加入马克思、恩格斯领导的第一国际,1872年被开除出第一国际。因当时沙皇俄国政府严厉的书报审查制度,该版本无法在俄国出版,1869年在日内瓦由《钟声》出版社出版,切尔涅茨基印刷所印刷^[9](88)。《钟声》是俄国革命报刊,由A.И.赫尔岑(A.И. Герцен, 1812—1870年)和奥加辽夫(Николай Платонович Огарёв, 1813—1877年)合办,1857年创刊,1865年自伦敦移至日内瓦印行,1867年停刊^[10]。

1870年4月29日,马克思致信恩格斯:“给你寄去一本我们的《共产党宣言》的俄译本。我在《工人报》和其他报上看到,由巴枯宁继承的《钟声》出版社还有这个译本;因此我向日内瓦函购了六册。这对我们总是有意义的^[11]。”此外,马克思、恩格斯在《共产党宣言》1872年德文版序言、1882年俄文版序言和1888年英文版序言中都曾提到《共产党宣言》俄译本的情况。苏联马克思主义学家Л.А.列文对《共产党宣言》俄译本考证后认为《共产党宣言》俄译本于1869年底出版^[12]。

相比于其他的俄文译本,1869年巴枯宁的这版译本时间上最早,翻译质量较差,在译文内容的完整性、严谨性、准确性上也长期被学界批判,认为其内容有歪曲马克思、恩格斯原文原意之处^[13]。尽管该版本翻译质量不高,但在当时俄国革命背景下,它的出版仍然具有十分重要的意义,在《共产党宣言》和马克思主义的传播中发挥了重要作用,具有重要的研究参考价值。该俄语初版存世极为稀少,版本极为珍贵,从可知的收藏信息来看,目前仅有日内瓦图书馆、苏共中央委员会马克思列宁主义研究院、俄罗斯国家图书馆和中山大学图书馆4个机构收藏有此版本。

中山大学图书馆藏本(见图2)在流传过程中曾被加装封面,书脊为深棕色布织物,封面为硬纸板裱褙深灰色花纹纸。全书正文共23页。该版原书无封面与扉页,无作者、译者署名,无任何出版信息,书名位于正文之前。该版在内容上一方面反映了以巴

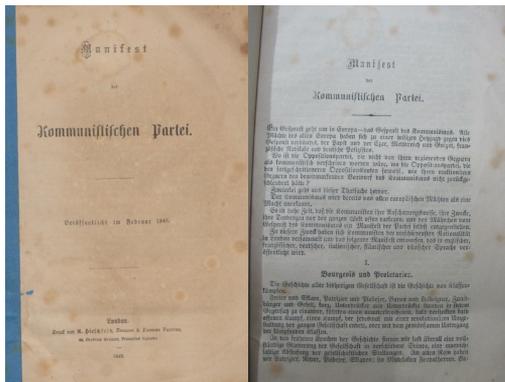


图1 《共产党宣言》德文初版(1848年)



枯宁为代表的无政府主义思想者盗用马克思主义部分思想理论在欧洲的传播情况,另一方面反映了《共产党宣言》当时在俄国和欧洲传播中所面临的巨大困难和波折,欧洲共产主义革命和运动所面临的低潮和思想动荡。

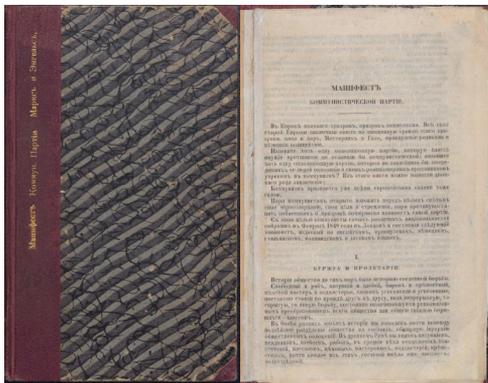


图2 《共产党宣言》俄文初版(1869年)

2.3 《共产党宣言》法文初版(1895年)

1848年《共产党宣言》德文第一版出版正值法国二月革命之时,《共产党宣言》法文译本于1848年6月在巴黎刊印。1848年至1869年,法文版曾几度准备出版,均告失败^{[9](89)}。至1895年前,《共产党宣言》法文译本单行本一直未能出版。

1885年,马克思的女儿劳拉·拉法格用法文翻译了《共产党宣言》并刊载于巴黎《社会主义者报》(*Le Socialiste*)(1885年8月29日至11月7日的第1期至11期,第9期未刊),恩格斯曾对劳拉的翻译工作给予帮助,认为该译本很出色,“是我们可以引为骄傲并能给读者提供原著概念的第一个法文本”^[14]。该译本发表后被许多书刊转载:1886年被收入梅尔麦(Mermeix)《法国社会主义者·当代历史评论》(又译《社会主义法国》, *La France Socialiste*)的附录,1894年连载于巴黎《新时代》(又译《新纪元》, *LE DEVENIR SOCIAL*)第9—11期。恩格斯对此次重刊表示了极大地赞扬,他在1894年7月28日给劳拉·拉法格的信中表示:“我真感谢《新纪元》给你机会重刊《宣言》的法文本,因为《社会主义者报》发表的文本,有些地方大大缩小了某些概念的涵义,巴黎文本根据法文的要求和《宣言》作者的要求对这些地方作了修订。如果你们能够尽可能经常地重印《宣言》,我当然非常高兴^[15]。”1895年初,《新时代》杂志社正式出版法文《共产党宣言》单行本^[8]。

中山大学图书馆藏本(见图3)为1895年法文译本单行本初版,全书36页,有封面和封底。封面印有法文书名、作者署名、出版地点和出版时间。作者署名:KARL MARX & FRÉDÉRIC ENGELS;法文书名:MANIFESTE DU Parti Communiste;出版信息:ÈRE NOUVELLE, 9 Rue Daubenton, 9, PARIS。封底印有 *LE DEVENIR SOCIAL* (《新时代》)杂志信息,包括刊名、刊物专栏名称、马克思《资本论》摘录、刊物主要合作者、每年订购价格规定、出版地点等。其中,刊物专栏名称:REVUE INTERNATIONALE D'ÉCONOMIE, D'HISTOIRE et DE PHILOSOPHIE(国际经济、历史和哲学评论);附有马克思《资本论》摘录:“Le mode de production de la vie matérielle, domine en general le developpement de la vie sociale, politique et intellectuelle. Karl Marx, *Le Capital*.”(人类社会的实际情况是,物质生活的生产方式制约着整个社会生活、政治生活和精神生活的过程。卡尔·马克思,《资本论》);每年订购价格显示法国地区18法币,邮政联盟20法币;出版信息显示PARIS, V. GIARD & E. BRIÈRE;出版地点为16, Rue Soufflot, 16。

从目前可知的收藏信息来看,中山大学图书馆收藏的《共产党宣言》1895年法文译本单行本初版是国内图书馆界的唯一藏本。



图3 《共产党宣言》法文初版(1895年)

2.4 《共产党宣言》英文译本(1949年以前)

1888年出版的由萨缪尔·穆尔(Samuel Moore, 1838—1911年)依据《共产党宣言》德文原版翻译,恩格斯校阅并作序的英译本,是英译本中翻译质量和影响力最高的译本^[16]。萨缪尔·穆尔曾经翻译过《资本论》第一卷,在翻译《共产党宣言》过程中得到了恩格斯的大力协助。在这版英译本中恩格

2022年第1期
大学图书馆学报



斯增加了不少注释,作了便于英语读者阅读的补充修改,是再版英译本的主要蓝本^[8]。该译本出版后,随着美国和世界无产阶级革命和工人运动的发展,《共产党宣言》在欧美国家的英文翻译、出版活动不断发展,产生了数十种英译本出版成果。

中山大学图书馆收藏有多种 20 世纪较有价值的英译本,均为 1888 年英译本的再版版本。其中,1932 年纽约现代丛书出版公司出版本是由美国著名的马克思主义评论家、美国左翼杂志《群众》(*The Masses*)创办人马克斯·伊斯曼(Max Eastman, 1883—1969 年)编纂整理的^[16],他撰写了有关本书的简介,收录了恩格斯校注的英文版《共产党宣言》,以及列宁关于马克思主义的一篇文章。该藏本是哈佛大学捐赠给中山大学的喜乐斯特藏文献。

2.4.1 《共产党宣言》芝加哥查尔斯·克尔出版社英译本(20 世纪 10 年代)

1886 年,查尔斯·霍普·克尔(Charles Hope Kerr)创立克尔出版社,受控于美国社会主义政党,曾系统地出版马克思、恩格斯、考茨基等马克思主义者著作,并主办了美国最具影响力的社会主义期刊《国际社会主义评论》。1902 年前后,克尔出版社出版了经恩格斯授权的英译本,并于 1906 年、1908 年、1910 年多次重印该译本^[16]。

中山大学图书馆馆藏克尔版《共产党宣言》是原岭南大学图书馆旧藏平装本(见图 4),书中有“广州岭南大学图书馆”钢印及藏书票。封面印有书名、作者、价格、出版社与出版地点,无出版时间。书名为: *Communist Manifesto* (《共产党宣言》),作者署: KARL MARX & FREDERICK ENGELS(卡尔·马克思和弗里德里希·恩格斯),价格为 10 美分,出版社与出版地点为:“CHARLES H. KERR & COMPANY, Publishers-Chicago”(芝加哥查尔斯·H.克尔出版社)。比较特别的是,该版封面还印有《共产党宣言》名言:“Workingmen of all countries, unite! You have nothing to lose but your chains. You have a world to win.”(全世界无产者,联合起来!你们失去的只是锁链,获得的将是整个世界!)扉页出版信息包括书名、作者、授权出版说明、出版社与出版地点。其中,授权出版说明为:“AUTHORIZED ENGLISH TRANSLATION; EDITED AND ANNOTATED BY FREDERICK ENGELS”(经作者认可的英译本;由弗里德里希·恩格斯校订并加注)。

该版正文共 58 页,正文前有恩格斯 1888 年序言,正文后的 6 页和封底广告页,是克尔出版社对其出版的马克思、恩格斯系列著作的推介,包括《法兰西内战》《路易·波拿巴的雾月十八日》《德国的革命和反革命》《家庭、私有制和国家的起源》《社会主义:乌托邦与科学》以及《资本论》三卷本等。克尔出版社曾于 1909 年首次出版由欧内斯特·乌恩特曼翻译的《资本论》第二卷和第三卷英译本,并多次重印。但全书并无明确的出版和印刷时间,该版尺寸为 18cm,依据 OCLC Worldcat 的书目信息判断,该版是在 1910 年代出版的重印本。克尔出版社是 20 世纪上半叶《共产党宣言》在美国的传播积极推动者,为马克思主义在美国的传播起到了积极的作用。国家图书馆、上海图书馆藏有克尔出版社的版本,但无确切的出版时间,可见该版本的珍贵性。

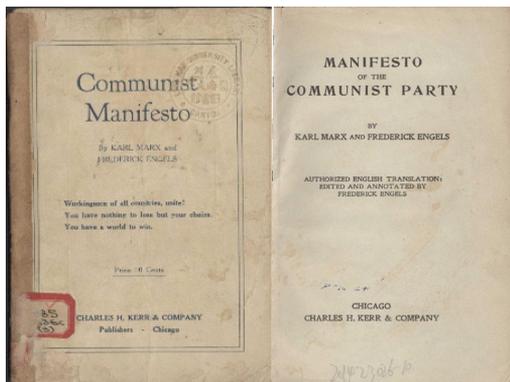


图 4 《共产党宣言》芝加哥查尔斯·克尔出版社英译本(20 世纪 10 年代)

2.4.2 《共产党宣言》伦敦英译本(1938 年)

1938 年伦敦出版的英译本由苏共中央马克思列宁主义研究院(The MARX-ENGLES-LENIN Institute Moscow)授权。马克思列宁主义研究院创建于 1921 年,其前身是马克思恩格斯研究院和列宁研究院,1931 年,两院与十月革命史和苏共党史资料收集研究委员会合并成马克思恩格斯列宁研究院,后称马克思恩格斯列宁斯大林研究院,1956 年改称苏共中央马列主义研究院,是当时苏共的最高科学研究机关,职能是收藏、整理和编辑出版马克思、恩格斯、列宁的著作,研究马克思、恩格斯、列宁的生平事业及学说,收集、研究和出版国际共产主义运动方面的文献等^[17]。

中山大学所藏此版为广东省立中山图书馆赠送本(见图 5),全书有封面、内封。封面印有书名、作



者、版本介绍。书名: *MANIFESTO OF THE COMMUNIST PARTY* (《共产党宣言》), 作者署名: KARL MARX & F. ENGELS (卡尔·马克思和弗里德里希·恩格斯)。版本介绍称此版依据 1888 年英译本底本, 获莫斯科马克思列宁主义研究院授权。内封印有书名、作者、出版者、出版地点。版本注明为授权英译本, 恩格斯校阅版。内封背面显示此版之前已在 1934、1935、1936、1937 年再版, 英国布里斯托尔的西方印刷服务有限公司 (Western Printing Services Ltd.) (T.U.) 刊印。封底印有马克思列宁主义文库 (MARXIST LENINIST LIBRARY) 的相关信息, 包括文库名称、14 卷各卷摘要, 出版地点和出版者信息显示为: 劳伦斯一威沙特 (LAWRENCE & WISHART) 出版社, 伦敦帕顿街 2 号 (2 Parton Street, London, W.C.)。

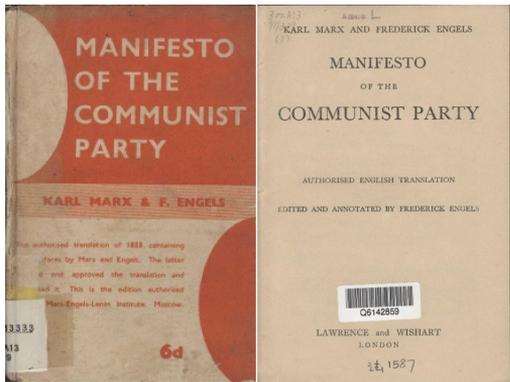


图 5 《共产党宣言》伦敦英译本(1938 年)

了陈振飞翻译的《共产党宣言》第一部分《资产者与无产者》。在此之前的 1908 年, 刘师培在日本创办的《天义》杂志曾刊登署名为“民鸣”的《共产党宣言》第一部分的中译本^[18], 但因其在日本发行, 在中国本土影响很小。因此, 《民生日报》上的译本是目前所知的中国本土最早的《共产党宣言》选译本, 在马克思主义的中国传播史上具有开端的意义。

陈振飞, 广东江门新会人, 其族人陈少白曾是孙中山的亲革命同志。陈振飞的《绅士与平民阶级之争斗》是依据日本《平民新闻》第 53 号 (1904 年 11 月 13 日) 上刊载的《共产党宣言》日文译本翻译而成。那时, 马克思主义尚未在中国传播, 资产阶级、无产阶级这些名词在当时并不为人所知。因此, 陈振飞选择“绅士”与“平民”作为标题, 以便于读者理解《共产党宣言》。在连载的译文中, 陈振飞有时把“资产阶级”翻译成“绅士”, 有时翻译成“资本家”^[18]。这体现了《共产党宣言》最初中文翻译的情形和特色。

《民生日报》以宣传孙中山民生主义为主旨, 翻译介绍《共产党宣言》等社会主义思想也是自然而然的事。《共产党宣言》在该报的发表, 显现了当时革命党人对马克思主义和《共产党宣言》精神的认同。该报的创办者及主要编辑、撰稿人陈德芸、陈仲伟、陈安仁等后来均曾任教于中山大学。中山大学收藏的《民生日报》在国内最为完整, 亦成为国内罕见的《共产党宣言》最早中文节译本的收藏单位。



图 6 《民生日报》上登载的《绅士与平民阶级之争斗》(1912 年)

3 中山大学图书馆藏《共产党宣言》版本的重要价值

《共产党宣言》是马克思、恩格斯共同创作的科学社会主义纲领。经过长期的马克思主义馆藏建

该版全书正文共 48 页, 前有出版者说明和 1888 年恩格斯的原版序言。其他版本的序言则以附录形式附在正文后, 包括: 1872 年马克思和恩格斯所作德文版序言, 1883 年和 1890 年恩格斯所作德文版序言, 1892 年恩格斯所作波兰文第二版序言, 以及 1893 年恩格斯所作意大利文第一版序言。

全书无明确的出版时间, 依据再版的说明, 此书应在 1937 年后出版, 且据 OCLC Worldcat 的书目信息, 劳伦斯一威沙特出版社在 1938—1943 年均曾对该书再版, 大致可判断出本书应为 1938 年出版。劳伦斯一威沙特出版社的《共产党宣言》国内收藏较少, 目前仅知中国国家图书馆藏有 1942 年再版本。

2.5 《共产党宣言》陈振飞《民生日报》节译本(1912 年)

1912 年 9 月, 同盟会早期刊物——广州《民生日报》以《绅士与平民阶级之争斗》为题分七次连载



设,中山大学图书馆已经形成了独特的《共产党宣言》版本收藏,蕴藏着丰富的文献价值和学术价值。

(1)《共产党宣言》19世纪德文初版和俄文、法文初译本。这三种《共产党宣言》版本是马克思主义在世界传播的最初版本,极为珍稀罕见,真实地反映了《共产党宣言》在欧洲传播的历史。1848年,自法国二月革命开始欧洲迅速掀起了广泛的革命浪潮,《共产党宣言》德文初版的及时问世对推动革命运动的发展起到了积极的指导作用;1852年德国科隆共产党人审判案后,共产主义者同盟宣布解散,欧洲共产主义革命和运动陷入低潮,直至19世纪60年代重新恢复,《共产党宣言》在这一时期的革命运动中艰难传播。其时,沙皇俄国社会主义革命形势复杂严峻,1869年俄文初版在瑞士的出版反映了俄国革命的迫切需求;随着马克思、恩格斯在第一国际、巴黎公社起义等革命组织活动和革命运动中的影响力不断扩大,19世纪70年代《共产党宣言》重新迎来出版和传播高潮,法文翻译活动持续开展。1895年由劳拉·拉法格翻译并获恩格斯协助翻译的法文单行本出版,反映了《共产党宣言》在欧洲主要资本主义国家的广泛传播,具有极其重要的历史价值、文献价值和学术价值。

(2)《共产党宣言》20世纪上半叶英文译本。英语是世界上使用国家最多的语言,这批英文译本都属于善本之列,自1888年由恩格斯审定的穆尔英译本出版以后,《共产党宣言》在欧美资本主义国家实现了更广泛传播,以此为基础,20世纪上半叶出版了多种英译本。这些译本不仅普遍完整收录《共产党宣言》各版序言,还有各类介绍、评价和研究性文献附录其中,对深入了解《共产党宣言》理论思想起到了极大的推动作用,反映了《共产党宣言》在世界广泛传播的基本面貌。中山大学馆藏的数种英文译本通过与OCLC Worldcat、国家图书馆、上海图书馆、南京图书馆、北京大学图书馆等大型图书馆馆藏目录、CALIS联合目录等进行核查比对,为判定版本及收藏信息提供了翔实的依据,这些译本在国内收藏较少,在《共产党宣言》多达2000个版本中均具有较高的显示度。

(3)《民生日报》刊载《共产党宣言》节译本是目前所知的中国本土最早的《共产党宣言》选译本,显现了马克思主义在中国本土最早传播的真实历史记录,为研究《共产党宣言》早期在中国的翻译特色及

历史语境提供了珍贵的历史资料。

(4)《共产党宣言》丰富的版本体系展现了其在全世界的广泛传播范围和深刻影响力。中山大学图书馆收藏的《共产党宣言》虽未囊括众多珍稀版本,但也形成了独具特色的收藏体系和版本价值,为映射出《共产党宣言》的撰写、翻译语种、版本发行和在世界传播路径展示了真实生动的资源架构。

“《共产党宣言》是一部科学洞见人类社会发展规律的经典著作,是一部充满斗争精神、批判精神、革命精神的经典著作,是一部秉持人民立场、为人民大众谋利益、为全人类谋解放的经典著作^[6]。”“《共产党宣言》是一个内容丰富的理论宝库,值得我们反复学习、深入研究,不断从中汲取思想营养^[6]。”学习马克思主义基本理论是共产党人的必修课,研究《共产党宣言》版本是图书馆的重要任务。在中国共产党成立100周年之际,“我们重温《共产党宣言》,就是要深刻感悟和把握马克思主义真理力量,坚定马克思主义信仰,追溯马克思主义政党保持先进性和纯洁性的理论源头,提高全党运用马克思主义基本原理解决当代中国实际问题的能力和水平,把《共产党宣言》蕴含的科学原理和科学精神运用到统揽伟大斗争、伟大工程、伟大事业、伟大梦想的实践中去,不断谱写新时代坚持和发展中国特色社会主义新篇章^[6]。”

参考文献

- 1 马克思,恩格斯.共产党宣言[M].北京:中央编译出版社,2005:10.
- 2 马克思,恩格斯.马克思恩格斯全集(第4卷)[M].中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局,译.北京:人民出版社,1958.
- 3 苗体君,窦春芳.成仿吾五译《共产党宣言》[J].档案时空,2008(3):30-31,1.
- 4 UNESCO. Manifest der kommunistischen partei, draft manuscript page and das kapital. Erster Band, Karl Marx's personal annotated copy[EB/OL].[2021-06-07]. <http://www.unesco.org/new/en/communication-and-information/memory-of-the-world/register/access-by-year/2013/>.
- 5 新华网.新华社论习近平总书记在庆祝中国共产党成立100周年大会重要讲话[EB/OL].[2021-07-18]. <http://www.xinhuanet.com/nzzt/144/>.
- 6 中央人民政府网.习近平主持中共中央政治局第五次集体学习并讲话[EB/OL].[2021-06-07]. http://www.gov.cn/xinwen/2018-04/24/content_5285470.htm.
- 7 方红.《共产党宣言》重要概念百年汉译及变迁[J].外国语(上海外国语大学学报),2020(6):84-93.



- 8 杨金海.《共产党宣言》在世界的翻译传播及其影响—纪念《共产党宣言》发表 170 周年[J].中共福建省委党校学报,2018(2):4-15.
- 9 张亮,乔茂林.《共产党宣言》传播史[M].南京:江苏人民出版社,2018.
- 10 马克思,恩格斯.马克思恩格斯选集(第 2 版第 1 卷)[M].中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局,译.北京:人民出版社,1995:256.
- 11 马克思,恩格斯.马克思恩格斯全集(第 32 卷)[M].中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局,译.北京:人民出版社,1974:477.
- 12 姚颖.《共产党宣言》在俄国十月革命前的翻译与传播[J].马克思主义与现实,2011(2):30-34.
- 13 李杰伟.对 2008-2018 年《共产党宣言》研究的分析[J].北京财贸职业学院学报,2019(4):67-72.
- 14 马克思,恩格斯.马克思恩格斯全集(第 36 卷)[M].中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局,译.北京:人民出版社,1975:361.
- 15 马克思,恩格斯.马克思恩格斯全集(第 39 卷)[M].中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局,译.北京:人民出版社,1972:267.
- 16 张远航.《共产党宣言》在美国的传播[J].国外理论动态,2020(2):1-8.
- 17 张坚.苏共中央马列主义研究院及其研究成果[J].苏联问题参考资料,1981(3):51-52,46.
- 18 邱捷.1912 年广州《民生日报》刊载的《共产党宣言》译文[J].中山大学学报(社会科学版),2011(6):63-75.

作者单位:王蕾、谢小燕,中山大学图书馆,广东广州,510275
程焕文,中山大学信息管理学院,广东广州,510275

收稿日期:2021 年 12 月 25 日

修回日期:2021 年 12 月 25 日

(责任编辑:关志英)

Research on the Rare Versions of the *Communist Manifesto*

—Academic Values of the *Communist Manifesto* in Sun Yat-sen University Library

Wang Lei Xie Xiaoyan Cheng Huanwen

Abstract: This article introduces the Western language versions and Chinese versions of the *Communist Manifesto* collected in Sun Yat-sen University Library, comprehensively describes the features of the three most precious versions of the *Communist Manifesto* in the world including the first versions in German in 1848, in Russian in 1869 and in French in 1895, which are the unique version in China, and the 2 important English versions of the *Communist Manifesto* published in the world before 1950. These English versions are all reprints of the 1888 English version. It also briefly describes the Chinese versions of the *Communist Manifesto* published in China before 1950, especially the Chinese translation of the one chapter of the *Communist Manifesto* in a Chinese newspaper *Min Sheng Ri Bao* in 1912, which is the first Chinese translation of the *Communist Manifesto* in China. The article holds that the Western language versions and Chinese versions of the *Communist Manifesto* in Sun Yat-sen University Library truly reflect the history of the dissemination of the *Communist Manifesto* in Europe, America and China. These versions not only include prefaces to various editions of the *Communist Manifesto* completely, but also various appendices of introductions, evaluations and research literatures, which greatly promote the in-depth understanding of the theoretical ideas of the *Communist Manifesto*, has extremely historical, documentary and academic values, and is of great significance for promoting the research and inheritance of Marxist Theory in the New Era of Socialism with Chinese Characteristics in China. It is an important task for libraries to study the versions of the *Communist Manifesto*, which has important theoretical and practical significance for reviewing the *Communist Manifesto*, remaining true to our original aspiration, keeping our mission firmly in mind, and strengthening the faith of communism.

Keywords: Marx; Engels; *Communist Manifesto*